

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tego Mojżesza którego wyparli się powiedziawszy kto cię ustanowił przywódcą i sędzią tego Bóg przywódcę i odkupiciela wysłał przez rękę zwiastuna który został ukazany mu w krzaku cierniowym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tego Mojżesza, którego się zaparli, mówiąc: Kto cię ustanowił przełożonym i sędzią?* – tego Bóg posłał jako wodza i odkupiciela** z pomocą*** anioła, który mu się ukazał w krzaku. ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tego Mojżesza, którego odrzucili powiedziawszy: «Kto cię ustanowił przywódcą i sędzią?» To tego Bóg [i] (jako) przywódcę, i (jako) odkupiciela wysłał razem z ręką zwiastuna, (tego) (który dał się zobaczyć) mu w jeżynie*. 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tego Mojżesza którego wyparli się powiedziawszy kto cię ustanowił przywódcą i sędzią tego Bóg przywódcę i odkupiciela wysłał przez rękę zwiastuna który został ukazany mu w krzaku cierniowym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tego Mojżesza, którego się zaparli, mówiąc: Kto cię ustanowił przełożonym i sędzią? — tego właśnie Bóg posłał jako wodza i odkupiciela, przy wsparciu anioła, który mu się ukazał w krzaku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tego Mojżesza, którego się wyparli, mówiąc: Któż cię ustanowił wodzem i sędzią? — tego Bóg posłał jako wodza i wybawiciela przez rękę anioła, który mu się ukazał w krzaku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tego Mojżesza, którego się byli zaprzali, mówiąc: Któż cię postanowił książęciem i sędzią? Tego Bóg książęciem i wybawicielem posłał przez rękę Anioła, który mu się ukazał w krzaku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tego Mojżesza, którego się zaprzeli, mówiąc: Kto cię postanowił książęciem i sędzią? - tego Bóg książęciem i odkupicielem posłał, z ręką Anjoła, który mu się ukazał we krzu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tego właśnie Mojżesza, którego wyparli się, mówiąc: Któż ciebie ustanowił panem i sędzią? – tego właśnie Bóg wysłał jako wodza i wybawcę pod opieką anioła, który się mu ukazał w krzewie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tego Mojżesza, którego się zaparli, mówiąc: Kto cię ustanowił przełożonym i sędzią? - tego posłał Bóg jako wodza i wybawiciela za pośrednictwem anioła, który mu się ukazał w krzaku.
EKU'18	Przekład	Biblia	Tego Mojżesza, którego zaparli się, mówiąc: Kto ustanowił

1) <x>20 2:14</x>; <x>510 7:27</x>

2) Szczepan łączy Jezusa i Mojżesza (<x>490 1:68</x>;<x>490 2:38</x>; <x>650 9:12</x>; <x>630 2:14</x>).

3) z pomocą, σὺν χειρὶ l. ἐν χειρὶ, idiom: z ręką l. w ręce.

4) <x>20 3:2</x>; <x>20 23:20</x>; <x>20 32:34</x>; <x>20 33:2</x>

5) "Jeżyna" - tu, być może, chodzi o jakiś inny krzew.

	literacki	Ekumeniczna	ciebie wodzem i sędzią? – tego to Bóg wysłał jako wodza i wybawcę, pod opieką anioła, który mu się ukazał w krzewie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tego Mojżesza, którego odrzucili, mówiąc: Kto ci dał władzę i uczynił cię sędzią?, Bóg uczynił przywódcą. Wysłał go jako wybawcę i dał mu do pomocy anioła, który objawił mu się w krzewie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tego właśnie Mojżesza, którego odepchnęli mówiąc: Kto cię mianował rządcą i sędzią?, o toż tego właśnie Bóg jako rządcę i wybawcę posłał za pośrednictwem anioła, który się mu objawił w krzaku.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg, objawiając się w płonącym krzewie, posłał więc Mojżesza jako wodza i wybawcę. Właśnie Mojżesza, którego Izraelici nie uznali. Powiedzieli mu przecież, że nie ma prawa ich rozsądzać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłał więc Bóg Mojżesza jako wodza i wybawcę, tego właśnie, którego zaparli się pytając: 'Kto cię ustanowił wodzem i sędzią?' A dokonał tego z pomocą anioła, który ukazał mu się w krzaku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цього Мойсея, якого відкинули, сказавши: Хто тебе поставив головою і суддею? - його Бог, з'явившись у кущі, рукою ангела послав як голову й визволителя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego Mojżesza, którego się zaparli, mówiąc: Kto cię ustanowił przywódcą i sędzią? Jego Bóg wysłał jako przywódcę oraz jako wyzwoliciela, przez ręce Anioła, który dał mu się zobaczyć w cierniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ten Mosze, którego oni odrzucili, mówiąc: "Kto cię ustanowił władcą czy sędzią nad nami?", to ten sam, którego Bóg posłał i jako władcę, i jako odkupiciela za sprawą anioła, który objawił mu się w ciernistym krzewie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tego Mojżesza, którego się zaparli, mówiąc: 'Któż cię ustanowił władcą i sędzią?', właśnie jego posłał Bóg – jako władcę i jako wyzwoliciela – przez rękę anioła, który mu się ukazał w ciernistym krzewie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Właśnie tego Mojżesza, którego Izraelici odrzucili, mówiąc: „Kto cię ustanowił naszym przywódcą i sędzią?”, Bóg posłał jako przywódcę i wybawiciela swojego narodu, pod opieką anioła, którego zobaczył w płonącym krzaku.